



2016年2月5日  
即時發佈

**Spring 工作室於 2016 年香港巴塞爾藝術展的呈獻項目**

**曾吳(Wu Tsang)作品《對聯/對練》世界首映**  
2016年3月12日至5月22日

\*\*\*

Spring 工作室(香港)欣然宣佈將在 2016 年三月呈獻《對聯/對練》(Duilian\*)的世界首映。《對聯/對練》是一組電影裝置作品，此項目亦是藝術家暨導演曾吳(Wu Tsang)歷時十年研究的成果。電影將會作為是次多媒體藝術展覽的核心作品，以視覺藝術及武術演繹著名中國革命家暨詩人秋瑾(1875-1907)的寫作與人生。

本片揉合魔幻寫實主義、紀錄片與功夫電影等形式，描繪秋瑾在主流印象以外的另一個面貌，並將焦點放在她的私生活及其身邊由強勢女性所組成的社交圈子。《對聯/對練》故意「誤譯」及解構關於秋瑾的官方論調，藉以對語言和故事敘述在建構歷史時所扮演的角色提出疑問。

秋瑾，一位傳奇女權主義者，在一次對抗清朝政府的起義中，以叛國者罪名被處決，最終促成民國的建立，結束多個世紀以來的帝制統治。時至今天，中國共產黨第一次全國代表大會會址紀念館亦展示著她的肖像——眾多男像之間唯一英雌。民間以小說、電影與劇作等形式廣泛流傳並歌頌秋瑾富革命色彩的生平事蹟和詩作，但針對她私生活細節的考究相對貧乏。1906 年間，秋瑾離開丈夫與家庭留學海外，其後加入「共愛會」——由一群特立獨行的金蘭姊妹所組成的祕密團體。在曾氏的作品裡，一眾女性武術家化身為「刀劍姊妹」，把秋瑾帶進她們充斥欲望與革命的世界。

電影將敘事情節融入形體表演，其中主角秋瑾由行為藝術家 boychild 飾演，而導演曾吳兼演秋氏的知己密友書法家吳芝瑛(1868-1934)。

事實上，酷兒歷史(queer history)往往在史料中隱沒無形，或被表述為某種隱晦的暗示——尤其是亞洲的同性戀者及變性者。欲考究那些消失的歷史，便必須從一般歷史定論的字裡行間找尋潛藏的信息。而曾氏是次的創作亦由此展開，這個持續進行的創作計劃旨在探索酷兒在歷史的重要時期中所創造的種種神話，並以電影形式展現另類的敘事角度。

Spring Workshop  
3/F Remex Centre  
42 Wong Chuk Hang Rd  
Aberdeen, Hong Kong

info@springworkshop.org  
www.springworkshop.org  
t + 852 21104370  
f + 852 21104372

Spring 工作室  
香港香港仔黃竹坑道42號  
利美中心3樓

《對聯/對練》是曾吳在 2015 年期間於 Spring 工作室進行兩次駐留計劃，合共六個月的成果。是次藝術家駐留計劃由 Spring 工作室創辦人貝明湄及總策展人 Defne Ayas 發出邀請；創作項目《對聯/對練》由總監李綺敏協助發展，溝通及項目管理江卓姿統籌製作。項目由 Spring 工作室主力承辦及監製，並由 Arthub Asia、Centre d'Art Contemporain Genève for BIM 2016 及 Isabella Bortolozzi Galerie Berlin 共同協辦，柏林雙年展及諾丁漢當代藝術館提供協助。

\**Duilian* 為作品的英文原名，意指對聯，一種講求對仗工整的文學形式；另外也意味著武術範疇中劍技的對練。兩者同樣帶有兩相對決的面向：對聯修辭中，兩句用字詞性相對而平仄相合；對劍練習時，武者招式往來配合亦恰如雙人舞動。

\*\*\*

### 《對聯/對練》節目日期：

**2016 年 3 月 12 日(六)**

展覽開幕

中午 12 時至 4 時\*

**2016 年 3 月 24 日(四)**

巴塞爾藝術展開幕及特備節目

中午 12 時至 1 時 30 分\*

在 Spring 工作室經過兩次為期三個月的駐留計劃，曾吳對中國歷史人物秋瑾(1875-1907)身為革命家，女權主義者以及詩人的一生作深入研究後，這位洛杉磯多媒體藝術家暨電影導演將會呈獻一場現場表演，作為她錄像裝置新作的序幕。

\*節目時間及日期或會更改，請瀏覽 Spring 網站

[www.springworkshop.org](http://www.springworkshop.org) 獲得最新消息。

敬請以節目名稱作標題，電郵至 [rsvp@springworkshop.org](mailto:rsvp@springworkshop.org) 預留座位。

### 展覽開放時間

2016 年 3 月 13 日至 5 月 22 日

週二至週日以及公眾假期

中午 12 時至 6 時

### 巴塞爾藝術展期間開放時間

2016 年 3 月 22 日至 26 日

Spring Workshop  
3/F Remex Centre  
42 Wong Chuk Hang Rd  
Aberdeen, Hong Kong

[info@springworkshop.org](mailto:info@springworkshop.org)  
[www.springworkshop.org](http://www.springworkshop.org)  
t + 852 21104370  
f + 852 21104372

Spring 工作室  
香港香港仔黃竹坑道42號  
利美中心3樓

上午 10 時至下午 7 時

Spring 工作室  
香港香港仔  
黃竹坑道 42 號  
利美中心 3 樓

### 傳媒查詢

江卓姿 Jessica Kong  
T +852 2110 4370  
M +852 9703 8689  
E [jessica.kong@springworkshop.org](mailto:jessica.kong@springworkshop.org)

藝術家曾吳(Wu Tsang)、Spring 工作室創辦人貝明湄以及總監李綺敏歡迎傳媒採訪，詳細安排敬請聯絡我們。

### 關於 Spring 工作室

Spring 工作室是一個非牟利的藝術文化空間，匯聚各方人才，以我們各自與藝術相連的方式作創新嘗試。Spring 致力於策劃藝術家和策展人駐留計劃、展覽、音樂、電影及講座等跨領域國際藝術項目和計劃。Spring 工作室矢志開拓香港豐富文化風景，與世界各地的藝術伙伴緊扣聯繫並尋求深入對話，成為匯聚一眾活躍藝術家和文化機構的創意平台，打造出一個此地與彼岸之間的交流和實驗場所。自 2011 年於香港黃竹坑開幕以來，Spring 已經舉辦 184 場公共活動，與 160 名駐場藝術家和伙伴合作，並接待了超過 8000 名觀眾。

### 關於藝術家

曾吳(Wu Tsang)是一位來自洛杉磯的藝術家暨電影導演。她的創作項目曾經在泰特現代藝術館(倫敦)、阿姆斯特丹城市博物館(阿姆斯特丹)、米格羅斯博物館(蘇黎世)、惠特尼美術館及紐約新美術館(紐約)、芝加哥現代美術館(芝加哥)、哈默博物館及洛杉磯當代美術館(洛杉磯)展出。她在 2012 年參與惠特尼雙年展、利物浦雙年展與光州雙年展。曾的首部電影作品《Wildness》(2012)在美國現代藝術博物館的 Documentary Fortnight 中首映，及後於洛杉磯國際同志電影節中獲得紀錄片評審團大獎。而她的短片作品《You're dead to me》在美國公共電視網(PBS)上首映，並於 2014 Imagen Award 中得到最佳短片的殊榮。曾亦得到 Creative Capital、洛克菲勒基金會、the Contemporary Art Foundation、the Center for Cultural Innovation、the Tiffany Foundation、安迪沃荷視覺藝術基金會、Frameline 及 Art Matters 所頒發的資助。

Spring Workshop  
3/F Remex Centre  
42 Wong Chuk Hang Rd  
Aberdeen, Hong Kong

[info@springworkshop.org](mailto:info@springworkshop.org)  
[www.springworkshop.org](http://www.springworkshop.org)  
t + 852 21104370  
f + 852 21104372

Spring 工作室  
香港香港仔黃竹坑道42號  
利美中心3樓